



# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220590**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220003-034</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *STK / CHM*  
A:

**Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 16.11.2022**

**Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 16.11.2022**

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 16.11.2022.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220591**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220299-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: Alle übrigen Direktionen / *À toutes les autres directions*  
STK / CHM

### **Umsetzung von Massnahmen der Führungsentwicklung / Antrag an GR /**

### **Verpflichtungskredit**

### **Mise en oeuvre des mesures de développement des cadres / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion «Umsetzung von Massnahmen der Führungsentwicklung / Verpflichtungskredit» vom 14.11.2022.
2. Er genehmigt das Projekt für die Führungsentwicklung, bewilligt dafür den Verpflichtungskredit Nr. 16000.0017 von CHF 100'000.00 und gibt ihn sofort frei.
3. Er ermächtigt die Präsidialdirektion (Abteilung Personelles) mit dem Vollzug.
4. Der Gemeinderat genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220592**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220009-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfristen / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Motions et postulats adoptés / délai de deux ans / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 14. November 2022 betreffend Erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfrist.
2. Er genehmigt den Entwurf für den Bericht an den Stadtrat und die dort bezüglich der einzelnen Vorstösse enthaltenen Anträge.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220593**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220300-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Richtplan Kanton Bern / Richtplananpassungen 2022 / Öffentliche Mitwirkung und Vernehmlassung / Antrag an GR / Stellungnahme**

**Plan directeur du Canton de Berne / Adaptations du plan directeur de 2022 / Procédure de participation publique et de consultation / Proposition au CM / Prise de position**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Mairie du 9 novembre 2022 intitulé « Plan directeur du canton de Berne, procédure de participation publique et de consultation concernant les adaptations du plan directeur de 2022 / Prise de position de la Ville de Bienne / Proposition ».
2. Il approuve la proposition de prise de position à l'adresse de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire.
3. Il charge la Chancellerie municipale de procéder à l'envoi avant le **28 novembre 2022**.
4. Il approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220594**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220002-039</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**seeland.biel/bienne / Mitgliederversammlung / Anträge an GR / Genehmigung**  
**seeland.biel/bienne / Assemblée générale / Propositions au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 14. November 2022 betr. Mitgliederversammlung seeland.biel/bienne vom 13. Dezember 2022 / Genehmigung der Anträge.
2. Er stimmt den Anträgen des Vorstandes wie folgt zu:
  - Protokoll der Mitgliederversammlung vom 29. Juni 2022: Genehmigung
  - Änderung Anhang 3.10 der Statuten, Règlement Konferenz Abbau Deponie Transport: Beschluss
  - Tätigkeitsprogramm und Budget 2023: Genehmigung
  - Finanzplan 2024-2027: Genehmigung
  - Ersatzwahl Vorstand, Wahlkreis Unteres Seeland
  - Wahl Präsidium 2023-2024.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220595**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220002-038</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Drei-Seen-Land / Mitgliederversammlung / Antrag an GR / Vertretung**  
**Jura & Trois-Lacs / Assemblée générale / Proposition au CM / Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 14. November 2022 betr. Mitgliederversammlung Drei-Seen-Land vom 25. November 2022
2. Er ermächtigt den Stadtpräsidenten, den Anträgen wie folgt Folge zu leisten:
  - Protokoll der Mitgliederversammlung vom 20. Mai 2022 (Zustimmung)
  - 10 Jahre J3L / 20 Jahre Expo (zur Kenntnisnahme)
  - Tätigkeitsbericht 2022 (zur Kenntnisnahme)
  - Fédération suisse du tourisme (Kenntnisnahme)
  - Programm 2023 (Kenntnisnahme)
  - Budget 2023 (Zustimmung)
  - Strategie 2024-27 (Kenntnisnahme)
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220597**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220010-010</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*  
A: *STK / CHM*

**Parlamentarische Neueingänge vom 16. November 2022 / Antrag an GR / Zuweisung**  
**Interventions parlementaires du 16 novembre 2022 / Proposition au CM / Attribution**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Chancellerie municipale du 17 novembre 2022 concernant l'intervention parlementaire déposée le 16 novembre 2022 / Attribution de la direction.

**202203**      **Interpellation, Wächter Olivier, SVP**      **PRA**  
**06**          **Interpellation , Wächter Olivier, UDC**

Participation à NEXPO de la ville de Bienne, quels coûts?      Alle  
DIR

Teilnahme der Stadt Biel an der NEXPO, zu welchen  
Kosten?

**Termin: 15. März 2023**

2. Le Conseil municipal approuve la proposition d'attribution de la Chancellerie municipale pour l'élaboration du projet de réponse, les éventuelles demandes de corapport ainsi que les délais de réponse.
3. Il mandate la Chancellerie municipale de transmettre copie de l'intervention parlementaire à la direction.

4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220598**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220005-003</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An:  
A: FID / DFI  
PRA / MAI  
DSS / ASS  
BKS / FCS  
STK / CHM

**Budget 2023 / Kommunikation nach der Abstimmung / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Budget 2023 / communication après la votation / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 15. November 2022 betreffend «Budget 2023 / Kommunikation nach der Abstimmung / Genehmigung».
2. Er genehmigt mit Anpassungen den Kommunikationsvorschlag und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220599**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220301-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Initialisierung Projekt Digitaler Arbeitsplatz und Kommunikation / Projektierungskredit /  
Überbrückung Ersatzbeschaffung von Informatikmaterial / Antrag an GR /  
Verpflichtungskredit  
Lancement du projet Place de travail numérique et communication / crédit d'étude /  
Remplacement intermédiaire du matériel informatique / Proposition au CM / Crédit  
d'engagement**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la direction des finances du 15.11.2022 concernant « Initialisation du projet « Place de travail numérique et communication » / crédit d'étude / Überbrückung Ersatzbeschaffung von Informatikmaterial / Verpflichtungskredit».
2. Il octroie le crédit d'étude n°28010.2020 pour l'Initialisation du projet « Place de travail numérique et communication » d'un montant de CHF 120'000.- et le libère immédiatement. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
3. Er genehmigt den Verpflichtungskredit n°28010.2021 für «Überbrückung Ersatzbeschaffung von Informatikmaterial» d'un montant de CHF 150'000.- et le libère immédiatement. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
4. Il charge la Direction des finances (Informatique et logistique) de réaliser cette initialisation avec pour objectif de livrer au Conseil Municipal d'ici au début septembre 2023 une demande de crédit pour le projet à suivre.

5. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220601**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220223-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: PRA / MAI  
STK / CHM

**Gesuch des Kantons um Nutzung der Containeranlage im Bözingenfeld als  
Erstaufnahmezentrum für die allgemeine Migration / Antrag an GR / Beantwortung  
Demande du Canton visant à utiliser les conteneurs des Champs-de-Boujean comme  
centre de premier accueil pour la migration générale / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion und der Direktion für Soziales und Sicherheit vom 15.11.2022 betreffend «Gesuch des Kantons um Nutzung der Containeranlage im Bözingenfeld als Erstaufnahmezentrum für die allgemeine Migration / Beantwortung».
2. Er erweitert die bisher ausschliesslich für Schutzsuchende aus der Ukraine bis zum 31. August 2023 gültige Ausnahmegewilligung für den Betrieb der Containersiedlung im Bözingenfeld als kantonales Erstaufnahmezentrum auch auf Personen aus dem allgemeinen Asylbereich.
3. Die Erweiterung der Ausnahmegewilligung steht unter der Auflage, dass sämtliche in der Containeranlage im Bözingenfeld untergebrachten Personen nicht mehr als insgesamt 4 Wochen in dieser verbleiben dürfen und die Anlage spätestens ab 1. September 2023 unverzüglich zurückgebaut wird.
4. Er genehmigt den Entwurf des Schreibens an die Gesundheits-, Sozial- und Integrationsdirektion des Kantons Bern (GSI) und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand.

5. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220603**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220009-003</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BKS / FCS*  
A: *STK / CHM*

**Erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfristen / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Motions et postulats adoptés / délai de deux ans / Proposition au CM / approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 15. November 2022 betreffend Erheblich erklärte Motionen und Postulate / 2-Jahresfrist.
2. Er genehmigt den Entwurf für den Bericht an den Stadtrat und die dort bezüglich der einzelnen Vorstösse enthaltenen Anträge.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiter zu leiten.
4. Er genehmigt die Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220604**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220207-003</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BKS / FCS*  
A: *STK / CHM*

**Interpellation / Rüber Stefan, Schulraumplanung / Antrag an GR / Beantwortung**  
**Interpellation / Rüber Stefan, Planification des locaux scolaires / Proposition au CM /**  
**Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 15.11.2022 zur Beantwortung der Interpellation 20220207, Stefan Rüber, «Schulraumplanung».
2. Er genehmigt den Beantwortungsentwurf für die Interpellation 20220207.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220605**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220303-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BKS / FCS  
A: FID / DFI  
STK / CHM

### **Sportmaterial Turnhallen / Antrag an GR / Verpflichtungskredit**

### **Matériel de sport pour les salles de gymnastique / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction de la formation, de la culture et du sport du 15 novembre 2022 concernant le « Matériel de sport pour les halles de sport / Crédit d'engagement ».
2. Il approuve le crédit d'engagement MAN 424000008 de 40'000 fr. pour le renouvellement du matériel de sport lourd à l'attention des écoles, et le libère immédiatement.
3. Il charge la Direction de la formation, de la culture et du sport de l'exécution et l'autorise à procéder aux modifications de projet s'avérant nécessaires ou indispensables, dans la mesure où elles ne changent pas le caractère global du projet.
4. Le Conseil municipal approuve la communication proposée.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220606**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220297-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

BEU / TEE

An: Alle übrigen Direktionen / *À toutes les autres directions*

A:

STK / CHM

### **Klimastrategie 2050 / Teil Anpassung an den Klimawandel / Antrag an GR /**

### **Verpflichtungskredit**

### **Stratégie climatique 2050 / Volet adaptation au changement climatique / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 11.11.2022 betreffend Klimastrategie 2050, Teil Anpassung an den Klimawandel / Verpflichtungskredit.
2. Er bewilligt einen Verpflichtungskredit für die Jahre 2022 bis 2024 in der Erfolgsrechnung in der Höhe von CHF 100'000.00 zugunsten Konto 363600204.51000 «Erarbeitung der Klimastrategie 2050, Teil Anpassung an den Klimawandel» und gibt diesen sofort frei.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge der Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes gelten als genehmigt.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt in Zusammenarbeit mit der Präsidialdirektion mit der Erarbeitung der «Klimastrategie 2050, Teil Anpassung an den Klimawandel» und ermächtigt sie, notwendige oder zweckmässige Änderungen, welche den Gesamtcharakter des Vorhabens nicht verändern, vorzunehmen.
5. Die Direktion Bau, Energie und Umwelt wird, zusammen mit der Präsidialdirektion beauftragt, dem Gemeinderat bis am 28.02.2024 die «Klimastrategie 2050, Teil Anpassung an den Klimawandel» zur Genehmigung zu unterbreiten.

6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **23.11.2022**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR220607**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220304-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE  
A: FID / DFI  
DSS / ASS  
STK / CHM

**Ersatzbeschaffung eines Einsatzfahrzeuges für die Feuerwehr / Hubrettungsfahrzeug**

**Bienna 20 / Antrag an GR / Verpflichtungskredit**

**Remplacement d'un véhicule pour les sapeurs-pompiers / Véhicule à nacelle élévatrice**

**Bienna 20 / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis des Berichts der Direktion Bau, Energie und Umwelt und der Direktion Soziales und Sicherheit vom 10.11.2022 betreffend «Ersatzbeschaffung eines Einsatzfahrzeuges für die Feuerwehr / Hubrettungsfahrzeug Bienna 20 / Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt den Entwurf für den entsprechenden Bericht an den Stadtrat und beantragt diesem einen Verpflichtungskredit Nr. 94000.0033 von CHF 1'200'000.00 zu bewilligen.
3. Er gibt den beantragten Verpflichtungskredit unter Vorbehalt der Zustimmung durch den Stadtrat sofort frei.
4. Er beauftragt die Direktion, Bau, Energie und Umwelt unter Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates zur Ausführung des Projektes und ermächtigt sie, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen, die den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrats an das Ratssekretariat zu leiten.

6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner